Jesus se escondeu?

João 8.59

Na ACF, João 8.59 diz assim: “Então pegaram em pedras para lhe atirarem; mas Jesus ocultou-se, e saiu do templo, passando pelo meio deles, e assim se retirou”. Minha tradução é assim: “Com isso pegaram pedras para atirar nEle; mas Jesus ficou invisível e saiu do templo, passando pelo meio deles; sim, foi assim que Ele se safou!” O familiar “se escondeu” não é a melhor tradução aqui. Jesus não tentou se esconder atrás de uma coluna, ou algo assim. Ele estava cercado por judeus furiosos com pedras nas mãos. Obviamente eles o teriam visto e começariam a apedrejar. Ele ficou invisível e simplesmente saiu, passando bem pelo meio deles. Cerca de meio por cento dos manuscritos gregos, de qualidade objetivamente inferior (comprovadamente), omitem “passando pelo meio deles; sim, foi assim que Ele escapou” (como em NVI, LH, ARA, Cont, etc.). Os 99,5% estão sem dúvida corretos e fornecem um detalhe importante.